

Den evangelisk-lutherske folkekirke i Danmark

Sådan fejrer vi
GUDSTJENESTE

Højmessens liturgi
Autoriseret ved kgl. resolution af 12. juni 1992

Dansk og ukrainsk

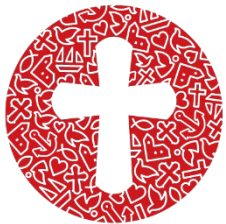
Євангелійсько-лютеранська церква в Данії

Служба Божа

Літургія

Авторизовано королівською постановою від 12 червня 1992 року

данською та українською



FOLKEKIRKEN

<p>(1) Indledning <i>Før gudstjenesten begynder, ringes der tre gange med kirkens klokke(r). Sidste ringning slutter med ni bedeslag.</i></p>	<p>(1) Вступ Перед самим початком богослужіння церковні дзвони дзвонять тричі. Наприкінці лунають дев'ять ударів, так звані молитовні дзвони: три за Бога Отця, три за Сина, три за Святого Духа.</p>
<p>(1) Præludium <i>Efter bedeslagene indledes gudstjenesten med orgelpræludium, bibelsk salme eller kormusik, hvorunder præsten går for alteret.</i></p>	<p>(1) Прелюдія Богослужіння розпочинається з прелюдії. Це може бути органна музика, біблійний псалом або хоровий твір. Під час прелюдії священник йде до вівтаря.</p>
<p>(2) Indgangsbøn <i>Indgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden. Under bønnen knæler præsten ved alteret.</i></p> <p>Lad os alle bede. Herre, jeg er kommet ind i dette dit hus for at høre, hvad du, Gud Fader, min skaber, du Herre Jesus, min frelser, du gode Helligånd, i liv og død min trøstermand, vil tale til mig. Herre, oplad nu således ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld mit hjerte, at jeg af dit ord kan lære at sørge over (for) mine synder og at tro i liv og død på Jesus og hver dag forbedre mig i et helligt liv og levned. Det høre og bønne Gud, ved Jesus Kristus. Amen.</p>	<p>(2) Вступна Молитва Вступну молитву читає церковний співець, диякон або інший член пастви. Під час молитви священник стає на коліна біля вівтаря:</p> <p>Помолимось. Господи, я прийшов у цей Твій дім, щоб почути, що Ти, Боже Отець, мій Творець, Ти, Господи Ісусе, мій Спасителю, Ти добрий Святий Дух, у житті й смерті мій Втішувач, будеш промовляти до мене. Господи, зараз Духом Твоїм Святим заради Ісуса Христа заручи моє серце, щоб я міг навчитися від Твого слова жалкувати про мої гріхи й вірити в життя та смерть в Ісусі, і щодня вдосконалюватися у святому житті і життєдіяннях. Боже, почуй і сповни наші молитви через Ісуса Христа. Амінь.</p>
<p><i>Eller:</i></p> <p>Lad os alle bede. Herre, jeg er kommet ind i dit hus for at høre, hvad du vil tale til mig. Opluk nu ved din Helligånd mit hjerte, så jeg af dit ord kan lære at angre mine synder, tro på Jesus Kristus og hver dag styrkes og bevares i denne tro. Amen.</p>	<p>Або:</p> <p>Помолимось! Господи, я прийшов у Твій Дім, щоб почути, що Ти будеш промовляти до мене. Відкрий моє серце Твоїм Святим Духом, щоб через Твоє слово я міг навчитися каятися у своїх гріхах, вірити в Ісуса Христа й зміцнюватися та зростати в цій вірі щодня. Амінь.</p>

<p>(3) Indgangssalme <i>Efter salmen (eller efter hilsenen) kan siges eller synges vekselbønnen "Herre, forbarm dig" (Kyrie) og synges "Lovsangen" (Gloria).</i></p>	<p>(3) Вступний Псалом Після псалму (чи після привітання) можна вимовити або заспівати молитву «Господи, помилуй» (Киріє) і молитву «Хвала» (Глорія).</p>
<p>(4) Hilsen <i>Præsten siger (vendt mod menigheden): Herren være med jer. Menigheden svarer: Og med din ånd.</i> <i>Eller:</i> Og Herren være med dig!</p>	<p>(4) Привітання Священник каже (обличчям до пастви): Господь з вами! Паства відповідає: І своїм духом. Або: І Господь з тобою!</p>
<p>(5) Indledningskollekt <i>Præsten fortsætter: Lad os alle bede. Præsten læser derefter (vendt mod alteret) én af dagens bønner. Menigheden svarer: Amen.</i></p>	<p>(5) Вступна Молитва Священник продовжує: Помолимось! Потім священник читає (обличчям до вівтаря) молитву. Паства відповідає: Амінь.</p>
<p>(II) Ordets Liturgi <i>Menigheden står op under læsningerne.</i></p>	<p>(II) Слово Паства встає під час читання</p>
<p>(6) Læsning Fra Det Gamle Testamente</p>	<p>(6) Читання Зі Старого Завіту</p>
<p>(7) Salme Mellem Læsningerne</p>	<p>(7) Псалом Між Читанням</p>
<p>(8) Fra Det Nye Testamente <i>Epistel eller lektie.</i></p>	<p>(8) Читання З Нового Завіту: Послання</p>
<p>(9) Trosbekendelse <i>Trosbekendelsen synges eller siges af præst og menighed. Menigheden står op. Trosbekendelsen kan indledes af præsten med ordene: Lad os bekende vor kristne tro (eller tilsvarende).</i> Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen. Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber.</p>	<p>(9) Символ Віри Символ віри співається або вимовляється священником і паствою. Паства встає. Символу віри можуть передувати слова священника: Визнаємо нашу християнську віру (чи щось подібне). Ми відрікаємося від диявола та всіх його діянь, та всього його ества. Ми віруємо в Бога Отця, Вседержителя, Творця неба й землі.</p>

Vi tror på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde.

Vi tror på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv.

Eller den nikænske trosbekendelse:

Vi tror på én Gud, den almægtige Fader, himmelens og jordens, alt det synliges og usynliges skaber.

Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som er født af Faderen før alle tider, Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himmelen og blev kød ved Helligånden af Jomfru Maria og blev menneske, som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet og opstod på tredje dagen ifølge skrifterne og opfor til himmels, sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige.

Og på Helligånden, som er Herre, og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen*, som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen, som har talt ved profeterne.

Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke. Vi bekender én dåb til syndernes forladelse og forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv.

Menigheden: Amen.

* I den ortodokse kirkes tradition udelades tilføjjelsen ”og fra sønnen”.

Ми віруємо в Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, що втілювався від Духа Святого й народився від Марії Діви, страждав при Понтійському Пилатові, був розп'ятий, вмер і був похований, зійшов до царства смерті й воскрес з мертвих на третій день, і піднявся на небо, і сидить праворуч Бога Отця, Вседержителя, звідки він знову прийде судити живих і мертвих.

Ми віруємо в Духа Святого, в святу єдину церкву, зібрання святих, у відпущення гріхів, воскресіння тіла й вічне життя.

Чи:

Ми віруємо в Єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба й землі, і всього того, що ми бачимо й не бачимо.

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, від Отця народженого перед усіма часами - світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.

Він задля нас, людей, і заради нашого спасіння зійшов із небес, і втілювався від Духа Святого й Марії Діви, і стався людиною.

І був розп'ятий за нас при Понтійському Пилатові, і страждав, і був похований, і воскрес на третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зі славою судити живих і мертвих, і Царство Його буде нескінченним.

І в Духа Святого, Господа животворящого, що від Отця [і від Сина]* ізоходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий, рівнославний, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву.

Ісповідуємо одне хрещення на відпущення гріхів.

Очікуємо воскресіння мертвих і життя прийдешнього віку.

Паства: Амінь.

* У традиції Православної Церкви доповнення «і від сина» опускається.

<p>(10) Salme Før Prædikenen</p>	<p>(10) Псалом Перед Проповіддю</p>
<p>(11) Evangelielæsning</p>	<p>(11) Читання З Євангелія (Паства слухає стоячи)</p>
<p>(12) Prædiken <i>Prædikenen kan indledes med en kort bøn. Prædikenen afsluttes med lovprisning:</i></p> <p>Lov og tak og evig ære være dig vor Gud, Fader, Søn og Helligånd, du, som var, er og bliver én sand treenig Gud, højlovet fra første begyndelse, nu og i al evighed. Amen.</p>	<p>(12) Проповідь <i>Проповідь можна розпочати з короткої молитви. Проповідь закінчується славінням Господа Бога/хвалою Господу.</i></p> <p>Хвала й подяка, і вічна слава Тобі, Боже наш, Отцю, Сину та Святому Духу, що був, є та будеш Єдиним Істинним Триєдиним Богом, прославленим від початку, нині й на віки вічні. Амінь</p>
<p><i>Eller:</i></p> <p>Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, som det var i begyndelsen, således også nu og altid og i al evighed. Amen.</p>	<p>Або:</p> <p>Слава Отцю, і Сину, і Святому Духу, як було на початку, так і нині, і на віки вічні. Амінь.</p>
<p>(13) Kirkebøn <i>Præsten er frit stillet med hensyn til kirkebønnens ordlyd.</i></p> <p>Trøst og styrk du, vor Gud, alle dem, som er syge og sorgfulde, enten de er fjern eller nær. Vær med din nådige hjælp hos alle dem, som lider under anfægtelser, og stå os alle bi i fristelsens time. Velsign og bevar din hellige, almindelige kirke og os i den. Velsign og bevar dine hellige sakramenter, og lad dit ord have frit løb iblandt os, for at dit rige med retfærdighed og fred og glæde i Helligånden må udbredes og vokse, og nådens lys skinne for alle dem, der sidder i mørke og dødens skygge. Hold din beskærmende hånd over vort folk og fædreland og al dets øvrighed, velsign og bevar vor konge (navn nævnes), dronning (navn nævnes) og hele kongens hus (navne nævnes). Giv dem og os alle nåde, fred og velsignelse og efter et kristeligt liv den evige salighed.</p>	<p>(13) Церковна Молитва <i>Пастор має вільний вибір щодо формулювання церковної молитви.</i></p> <p>Утіш і зміцни, Боже наш, усіх хворих і скорботних, чи далеких, чи близьких. З твоєю милосердною допомогою будь з усіма, хто страждає від випробувань, і будь поруч із нами в годину спокус.</p> <p>Благослови та збережи свою святу, апостольську церкву й нас у ній.</p> <p>Благослови та збережи Твої Святі Таїнства, і нехай Твоє слово вільно тече серед нас, щоб Твоє царство праведності, миру й радості в Святому Дусі поширювалось і зростало, і світло благодаті осявало всіх, хто сидить у темряві та в тіні смерті. Укрий Твоєю рукою-захисницею наш народ і Батьківщину, і всю її владу, благослови й збережи нашого короля (ім'я), королеву (ім'я) і весь королівський дім (імена). Дай їм та всім нам благодать, мир і благословення, і після християнського життя, вічне раювання.</p>

<p><i>Efter kirkebønnen (eller prædikenen) gives meddelelse og bekendtgørelser. På prædikestolen sluttes med den apostolske velsignelse, hvorunder menigheden står op.</i></p>	<p><i>Після церковної молитви чи проповіді священник зачитує повідомлення та оголошення. Наприкінці священник осяює паству апостольським благословенням, під час якого паства встає.</i></p>
<p>Lad os med apostlen tilønske hinanden: Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med os alle. Amen.</p>	<p>Побажаймо разом з апостолом один одному: Благодать Господа нашего Исуса Христа, і Любов Божа, і присутність Святого Духа нехай буде з усіма нами. Амінь.</p>
<p>(14) Salme Efter Prædikenen <i>Under salmen efter prædikenen går præsten for alteret.</i> <i>Såfremt der ikke skal være nadver, fortsættes med slutningskollekten eller med kirkebøn og Fadervor. (nr. 19)</i></p>	<p>(14) Псалом Після Провіді Під час псалма священник стає перед вітварем. Якщо немає причастя, продовжуємо завершальною молитвою або церковною молитвою та Отче наш. (№ 19)</p>
<p>(III) Nadver</p>	<p>(III) Причастя (Причастя починається з молитви)</p>
<p>(15) Nadverbøn</p>	<p>(15) Причасна Молитва</p>
<p><i>Nadveren begynder med en af følgende tre nadverindledninger:</i></p>	<p><i>Причастя може мати три різні ритуали:</i></p>
<p>A. <i>Præsten siger (vendt mod alteret):</i> Kære Kristi venner. Vor Herre Jesus Kristus har selv sagt: »Jeg er livets brød. Den, som kommer til mig, skal ikke hungrer; og den, som tror på mig, skal aldrig tørste.« I sin hellige nadver skænker den korsfæstede og opstandne frelser os sig selv, så at hver den, som hungrer og tørster efter retfærdighed, dér kan finde mad og drikke til evigt liv. Så følg i lydige tro hans indbydelse, når han siger: »Tag dette og spis det; drik alle deraf; gør dette til min ihukommelse!« Da vil han forene jer med sig selv, så at I under vandringeren her på jorden stadig må komme ham i hu og engang samles med ham i hans rige. Derom vil vi nu af hjertet bede:</p>	<p>A. Священник повертається обличчям до вітваря та говорить: Любі друзі у Христі, Наш Господь Бог Ісус Христос, сам сказав: «Я – хліб життя. Той, хто приходить до мене, не голодуватиме, а той хто вірить в мене - ніколи не буде спраглий». В своєму святому Причасті розп'ятий та воскреслий Спаситель віддає нам самого себе, щоб кожен хто є голодний та спраглий до справедливості, знайшов в ньому хліб та їжу до вічного життя. Тож зі щирою вірою прийміть Його запрошення, коли він каже: «Візьміть це та їжте й пийте; робіть це в пам'ять про мене!» Тоді Він поєднається з вами, щоб на вашому земному шляху ви згадували Його та колись поєдналися з Ним у його царстві. Помолімось про це від усього серця:</p>
<p>Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det evige livs</p>	<p>Воскреслий Господи Боже й Спасителю, Ти, що присутній серед нас з усім багатством Твоєї любові! Дай нам прийняти Твоє тіло й кров у пам'ять Твою й на укріплення у вірі у відпущення гріхів. Очисти нас від гріха та зміцни в надії на вічне</p>

<p>håb. Giv os at vokse i kærligheden, og lad os med alle troende blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.</p> <p><i>Menigheden svarer: Amen.</i></p> <p><i>Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.</i></p>	<p>життя. Дай нам зростати в любові, і нехай ми з усіма віруючими станемо одним цілим у Тобі, як і Ти є одним цілим з Отцем.</p> <p>Паства відповідає: Амінь.</p> <p>Після цього йде «Отче наш» та Установчі словами.</p>
<p>B.</p> <p><i>Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):</i></p> <p>Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!</p>	<p>B.</p> <p>Священник говорить або співає (обличчям до пастви):</p> <p>Піднесіть свої серця до Господа! Славимо Його ім'я!</p>
<p><i>Præsten fortsætter (vendt mod alteret):</i></p> <p>Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige, han, som var, og som er, og som kommer.</p>	<p>Священник продовжує молитву (обличчям до вітара):</p> <p>Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, той, хто був, і хто є, і хто має прийти.</p>
<p><i>Menigheden: Hosianna i det højeste!</i></p>	<p>Паства: Осанна в вишніх</p>
<p><i>Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.</i></p>	<p>Священник: Благословен той, хто приходить в ім'я Господнє.</p>
<p><i>Menigheden: Hosianna i det højeste!</i></p>	<p>Паства: Осанна в вишніх</p>
<p><i>Menigheden synger:</i></p> <p>O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra al trøst begynder; miskundelig forbarm du dig!</p>	<p>Паства співає:</p> <p>О ти, Агнецъ Божий! з ганьбою хреста, ти поніс усі гріхи світу, з цього починається вся радість; милосердний Змилуйся над нами!</p>
<p>O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, dermed al fred begynder; af kærlighed giv os din fred!</p>	<p>О ти, Агнецъ Божий! з ганьбою хреста, ти поніс усі гріхи світу, з цього починається весь мир, з Любові дай нам твій мир!</p>

<p>O du Guds Lam! med korsets skam, du bar al verdens synder, derfra vort liv begynder; vor død til trods opliv du os!</p>	<p>О ти, Агнець Божий! з ганьбою хреста, ти поніс усі гріхи світу, з цього починається наше життя; незважаючи на смерть дай нам життя!</p>
<p><i>Præsten siger:</i> Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.</p>	<p>Священник говорить: Воскреслий Господь і Спаситель, Ти, що присутній між нами з усім багатством Твоєї любові! Дай нам прийняти Твоє тіло й кров в пам'ять про тебе, і на укріплення у вірі в відпущення гріхів. Очисти нас від гріха й зміцни в надії на вічне життя. Дай нам зростати в любові, і нехай ми з усіма віруючими станемо одним цілим у Тобі, як і Ти одним цілим є з Отцем.</p>
<p><i>Menigheden: Amen.</i></p>	<p>Паства: Амін</p>
<p><i>Der fortsættes med Fadervor og indstiftelsesordene.</i></p>	<p>«Отче наш» та Установчі слова.</p>
<p>C. <i>Præsten siger eller messer (vendt mod menigheden):</i> Opløft jeres hjerter til Herren! Lad os prise hans navn!</p>	<p>C. Пастор каже або співає молитву (обличчям до пастви): Піднесить серця ваші до Господа. Славимо його ім'я!</p>
<p><i>Menigheden synger:</i> Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud den Almægtige. Himlen og jorden er fuld af din herlighed. Hosianna i det højeste!</p>	<p>Паства співає: Свят, свят, свят є Господь, Бог всемогутній Небо й земля твоєю славою сповнені Осанна в вишніх</p>
<p><i>Præsten: Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.</i></p>	<p>Священник: Благословенний той, хто приходить в ім'я Господнє</p>
<p><i>Menigheden: Hosianna i det højeste!</i></p>	<p>Паства: Осанна в вишніх</p>
<p><i>Præsten siger:</i> Opstandne Herre og frelser, du, som selv er til stede iblandt os med al din kærligheds rigdom! Giv os at modtage dit legeme og blod til din ihukommelse og til stadfæstelse i troen på syndernes forladelse. Rens os fra synd, og styrk os i det indre menneske, at du må bo ved troen i vore hjerter. Gør os faste i det evige livs håb. Giv os at vokse i kærligheden, for at vi med alle dine troende må blive ét i dig, ligesom du er ét med Faderen.</p>	<p>Священник каже: Воскреслий Господи і Спасе, Ти, що присутній між нами з усім багатством Твоєї любові! Дай нам прийняти Твоє тіло й кров в пам'ять Твою та на укріплення у вірі у відпущення гріхів. Очисти нас від гріха й зміцни в надії на вічне життя. Дай нам зростати в любові, і нехай ми з усіма віруючими станемо одним цілим у Тобі, як і Ти одним цілим є з Отцем.</p>

<p><i>Menigheden: Amen.</i></p>	<p>Паства відповідає: Амінь.</p>
<p><i>Eller</i></p> <p>Lovet være du, hellige Gud og Fader, fordi du friede os ud af mørkets magt og førte os over i din elskede Søns rige. Vi ihukommer med taksigelse hans bitre lidelse og død, hans sejrige opstandelse og himmelfart og forventer hans komme i herlighed. Vi beder dig: Send din Helligånd over os og dette måltid. Giv os i tro at modtage vor Herre Jesu Kristi legeme og blod og derved få del i hans fuldbragte offer til syndernes forladelse og evigt liv. Lad os ved hans kærlighed vokse i enheden med alle troende og samles med din menighed, Når du fuldender den i dit rige.</p> <p><i>Menigheden: Amen.</i></p>	<p>Або</p> <p>Благословен Ти, святий Боже й Отче, бо Ти визволив нас від влади темряви та ввів у Царство Сина Твого улюбленого. Ми з вдячністю згадуємо його гіркі страждання й смерть, його переможне воскресіння та вознесіння й очікуємо його приходу у славі. Просимо тебе: направ Свого Святого Духа на нас і на цю трапезу. Дай нам з вірою прийняти тіло й кров Господа нашого Ісуса Христа, і тим самим причаститися до Його жертви для прощення гріхів і життя вічного. Нехай ми в Його любові зростаємо в єдності з усіма віруючими і збираємося з твоєю паствою, яку ти зробиш довершеною/повною у своєму царстві.</p> <p>Паства відповідає: Амінь</p>
<p>(16) Fadervor</p> <p>Fader vor, du som er i himlene! Helliget werde dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke i fristelse, men fri os fra det onde. Thi dit er riget og magten og æren i evighed*</p>	<p>(16) Отче Наш</p> <p>Отче наш, що єси на небесах! Нехай святиться ім'я Твоє, Нехай прийде царство твоє, Нехай буде воля твоя як на небі, так і на землі; Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам борги наші, як і ми прощаємо боржникам нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є царство, і сила, і слава навіки *</p>
<p><i>Menigheden: Amen.</i></p>	<p>Паства відповідає: Амінь</p>
<p>* <i>I stedet kan anvendes: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed. Amen.</i></p>	<p>* Замість цього можна використовувати: Наш Отче, Ти, що є на небі! Нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на землі, так і на небі; Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам борги наші, як і ми прощаємо боржникам нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого. Бо Твоє є Царство, і сила, і слава навіки. Амінь.</p>

<p>(17) Indstiftelsesordene <i>Herunder står menigheden op.</i></p>	<p>(17) Установчі Слова Паства слухає стоячи.</p>
<p><i>Præsten siger: Vor Herre Jesus Kristus i den nat, da han blev forrådt, tog brødet, takkede og brød det, gav sine disciple det og sagde: »Tag dette og spis det; det er mit legeme, som gives for jer. Gør dette til min ihukommelse!«</i></p>	<p>Священик каже: той ночі, коли його зрадили, Господь наш Ісус Христос узяв хліб, подякував і поламав, дав учням своїм і сказав: «Візьміть це та їжте; це моє тіло, яке віддано за вас. Робіть це на мій спомин!»</p>
<p>Ligeså tog han også kalken efter aftensmåltidet, takkede, gav dem den og sagde: »Drik alle heraf; denne kalk er den nye pagt i mit blod, som udgydes for jer til syndernes forladelse. Gør dette, så ofte som I drikker det, til min ihukommelse!«</p>	<p>Так само й чашу після вечері взяв, і подякував, і дав їм, кажучи: Пийте з неї всі; ця чаша - Новий Завіт у Моїй крові, що проливається за вас заради відпущення гріхів. Робіть це, скільки будете пити, на мій спомин!»</p>
<p>(18) Nadvermåltidet* *Den officielle holdning i den ortodokse kirke er, at man ikke har nadverfællesskab med protestanter. Folkekirkens evangelisk-lutherske holdning er, at alle uanset kirkebaggrund er velkomne til at deltage i nadveren.</p>	<p>(18) Святе Причастя* *Офіційна позиція Православної Церкви є такою: православні не можуть ходити до Причастя у протестанській церкві. Данська народна Церква дотримується євангелістсько - протестанської позиції: кожен християнин, незалежно від того, до якої церкви він належить, може брати участь у таїнстві Причастя.</p>
<p><i>Efter indstiftelsesordene går nadvergæsterne op til alteret og knæler ved alterbordet. Præsten uddeler brødet til hver enkelt nadvergæst med ordene: Dette er Jesu Kristi legeme.</i></p>	<p>Після установчих слів, всі хто хоче прийняти причастя, підходять до вівтаря й стають на коліна. Священник роздає хліб кожному зі словами: Це тіло Ісуса Христа.</p>
<p><i>Præsten rækker vinen til hver enkelt nadvergæst med ordene: Dette er Jesu Kristi blod.</i></p>	<p>Священик простягає вино кожному зі словами: Це кров Ісуса Христа</p>
<p><i>Efter hvert bord siger præsten:</i> Den korsfæstede og opstandne frelser, vor Herre Jesus Kristus, som nu har givet jer/os sit hellige legeme og blod, hvormed han har gjort fyldest for alle jeres/vore synder, han styrke og opholde jer/os derved i en sand tro til det evige liv! Fred være med jer!</p>	<p>Потім священник каже: Розп'ятий і воскреслий Спаситель, Господь наш Ісус Христос, що дав вам / нам Своє святе тіло і кров, з цим спокутував усі ваші / наші гріхи, Він зміцнює та утримує вас / нас у правдивій вірі у вічне життя! Мир вам!</p>
<p><i>Under fredsønsket kan præsten gøre korstegn med kalken.</i> <i>Under uddelingen kan der synges en salme, der kan spilles orgelmusik, eller der kan være stilhed. Efter uddelingen går nadvergæsterne tilbage til deres pladser, og der kan synges en salme.</i></p>	<p>Під час побажання миру священник робить хресне знамення чашею. Саме Причастя може відбуватися в тиші, а може супроводжуватись органною музикою чи співом псалма. Після Причастя всі повертаються на свої місця й співають псалом.</p>

(IV) Udsendelse	(IV) Відпускання
(19) Slutningskollekt	(19) Завершальна молитва
<p><i>Præsten siger (vendt mod menigheden):</i> Lad os alle bede!</p> <p>Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du i din barmhjertighed vederkvæger os med disse livsalige gaver. Vi beder dig, at du vil lade dine gaver komme os rettelig til gode, til at styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os, for din Søns, Jesu Kristi, vor Herres skyld.</p>	<p>Священик говорить (стоячи обличчям до пастви)</p> <p>Помолимось!</p> <p>Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, Отче Всемогутній, що Ти Твоєю ласкою оживляєш нас цими животворними дарами. Ми просимо, щоб Ти дозволив своїм дарам принести нам справедливу користь, зміцнити нашу віру, утвердити нашу надію та зробити взаємну любов живою між нами, заради Твого Сина, Ісуса Христа, Господа нашого.</p>
<p><i>I stedet kan anvendes én af de særlige slutningskollektter til kirkeårets højtider eller følgende kollekt:</i></p> <p>Vi takker dig, Herre, vor Gud, almægtige Fader, fordi du har styrket os med dine livgivende gaver. Vi beder dig, at du vil fuldende, hvad du har begyndt i os, styrke vor tro, grundfæste vort håb og gøre den indbyrdes kærlighed levende iblandt os ved din Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig og Helligånden lever og råder, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>Замість цієї молитви можна використовувати іншу:</p> <p>Дякуємо Тобі, Господи, Боже наш, Отче Вседержитель, що укріпив нас Твоїми животворними дарами. Просимо, щоб Ти здійснив те, що розпочав у нас, зміцнив нашу віру, утвердив нашу надію та оживив між нами взаємну любов через Сина Твого Ісуса Христа, Господа нашого, що живе й царює з Тобою й Святим Духом, один справжній Бог на віки вічні.</p>
<p><i>Efter dåb og nadver kan anvendes:</i></p> <p>Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig for din udsigelige nåde, at du ved din kære Søn, vor Herre Kristus, har givet os dit ord og dine sakramenter til vor trøst, for at vi dér skal finde tilgivelse for vore synder. Vi beder dig: Giv os din Helligånd, så vi af hjertet tror dit ord og gennem dåben og nadveren styrkes i troen fra dag til dag, indtil vi bliver til evig tid salige ved sin Søn, Jesus Kristus, vor Herre som med dig lever og regerer i Helligånds enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>Після хрещення та причастя можна використовувати:</p> <p>Господи, Боже наш, Отче Небесний! Ми дякуємо Тобі за Твою невимовну благодать, що через Твого дорогого Сина, нашого Господа Христа, Ти дав нам Своє слово й Твої таїнства для нашої втіхи, щоб нам там були прощені наші гріхи. Просимо Тебе: дай нам Твого Святого Духа, щоб ми від серця вірили Твоєму слову й через хрещення та причастя щодня зміцнювалися у вірі, поки не станемо навіки благословенними Твоїм Сином Ісусом Христом, Господом нашим, що живе з тобою й царює в єдності Святого Духа, єдиний справжній Бог на віки вічні. .</p>

<p><i>Efter dåb kan anvendes:</i></p> <p>Herre, vor Gud, himmelske Fader! Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nådefulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse, Helligånden og det evige liv for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi beder dig: Bevar os i troen, så at vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrk os ved din Helligånd til at stride mod synden og blive i vor dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid salige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever og regerer i Helligåndens enhed, én sand Gud fra evighed og til evighed.</p>	<p>Після хрещення можна використовувати</p> <p>Господи, Боже наш, Отче Небесний! Від усього серця дякуємо Тобі за те, що ти дозволив нам прийти до благодатного хрещення, в якому Ти дарував нам відпущення гріхів, Святого Духа й вічне життя заради Твого Сина Ісуса Христа. Ми просимо Тебе: Зберігай нас у вірі, щоб ми ніколи не сумнівалися в цьому Твоєму дарі, і зміцнюй нас Твоїм Святим Духом у боротьбі з гріхом і залишайся в благодаті нашого хрещення, поки ми не будемо благословенні навіки Твоїм улюбленим Сином Ісусом Христом, Господом нашим, що з Тобою живе й царює в єдності Святого Духа, єдиний справжній Бог на віки вічні.</p>
<p><i>Menigheden svarer efter slutningskollekten: Amen.</i></p>	<p>Паства відповідає: Амінь</p>
<p>(20) Velsignelse <i>Præsten siger (vendt mod menigheden):</i> Herren være med jer! <i>Menigheden svarer:</i> Og med din ånd! <i>eller:</i> Og Herren være med dig!</p>	<p>(20) Благословення Священник говорить (обличчям до пастви): Господь з вами! Паства відповідає: І Господь з тобою</p>
<p><i>Menigheden står op under velsignelsen, mens præsten siger:</i></p> <p>Herren velsigne dig og bevare dig! Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!</p>	<p>Наприкінці священник промовляє благословення, під час якого паства встає: Нехай Господь благословить тебе й збереже тебе, нехай обличчя Господнє осяє тебе та милує тебе, нехай Господь бачить тебе та дарує тобі мир.</p>
<p><i>Menigheden svarer: Amen. Amen. Amen.</i></p>	<p>Паства відповідає: Амінь. Амінь. Амінь.</p>
<p><i>Efter velsignelsen gør præsten korstegn.</i></p>	<p>Після благословення, священник хрестить паству.</p>
<p>(21) Udgangssalme</p>	<p>(21) Заключний Псалом</p>
<p>(22) Udgangsbøn <i>Udgangsbønnen læses af kirkesangeren, kordegnen eller et andet medlem af menigheden.</i></p>	<p>(22) Заклучна Молитва Вихідна молитва читається дияконом, церковним співаком чи іншим членом пастви</p>
<p>Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig af hele mit hjerte, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, ved din Helligånd for Jesu Kristi skyld, at jeg må bevare dit ord i et rent hjerte, deraf i troen styrkes, i et helligt levned forbedres og mig derved i liv og død trøstes. Amen.</p>	<p>Помолимося. Господи, я дякую Тобі від усього серця, бо Ти навчив мене того, чого Ти хочеш, щоб я робив. Допоможи мені зараз, Боже мій, Духом Твоїм Святим заради Ісуса Христа, щоб я тримав Твоє слово в чистому серці, зміцнюючись цим у вірі, вдосконалюючись у святому житті, і цим утішаючись у житті й смерті. Амінь.</p>

<i>Eller</i> Lad os alle bede. Herre, jeg takker dig, fordi du har lært mig, hvad du vil, at jeg skal gøre. Hjælp mig nu, min Gud, At jeg må holde fast ved dit ord og i liv og død styrkes og trøstes derved. Amen.	Або Помолимося. Господи, я дякую Тобі за те, що навчив мене робити те, що Ти хочеш. Допоможи мені зараз, Боже мій, щоб я міг бути вірним Твоєму слові, в житті і в смерті зміцнюватися й тішитися цим. Амінь.
(23) Postludium (Udgang) <i>Indsamlingen finder almindeligvis sted i forbindelse med udgangen.</i>	(23) Постлюдія (Вихід)